

Муллахметова Гульнара Рашидовна, Молостова Елена Павловна

СЕМАНТИКА ИТЕРАТИВНОСТИ В СТРУКТУРЕ ДЛИТЕЛЬНОГО СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье описаны результаты сопоставительного исследования средств выражения семантики итеративности в русском, французском и татарском языках. Значение итеративности представляет собой семантическую константу и коммутирует со значением длительного способа действия. В качестве ключевого языкового средства реализации во всех трех языках выступают предикативно-сирконстантные комплексы. Итеративно-длительный способ действия реализуется благодаря контекстам с семантикой повторяемости, создаваемой, помимо глагола, разнообразными актантами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 158-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

5. **Кобрина Н. А., Корнеева Е. А.** Грамматика английского языка. Синтаксис. М.: Просвещение, 1986. 160 с.
6. **Мишина Ю. Е.** Приложение в английском языке: структура, семантика, просодия: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2007. 24 с.
7. **Blockley M. E.** Aspects of Old English Poetic Syntax: Where Clauses Begin. Urbana – Chicago: University of Illinois Press, 2001. 272 p.
8. **Close A. R.** A Reference Grammar for the Students of English. Moscow: Prosveshcheniye, 1979. 342 p.
9. **Herman S.** Trump Arrives in Vietnam for APEC, US Veterans [Электронный ресурс]. URL: <https://www.voanews.com/a/donald-trump-vietnam-apec-veterans/4109160.html> (дата обращения: 10.11.2017).
10. **Heyvaert L.** A Cognitive-Functional Approach to Nominalization in English. Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter, 2003. 287 p.
11. **Jespersen O.** Essentials of English Grammar. L.: George Allen & Unwin Ltd., 1943. 392 p.
12. **Meyer Ch.** Apposition in Contemporary English. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. 152 p.
13. **National Geographic / National Geographic Society.** 1997. Vol. 191. № 2. February.
14. **Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvic J.** A Comprehensive Grammar of the English Language. L. – N. Y.: Longman, 1985. 1779 p.
15. **Rodriguez Abrunearas P.** Apposition Vs. Exemplification With Including And Included As Markets: Same Or Different Categories // Current Trends In Anglophone Studies: Cultural, Linguistic And Literary Research. Salamanca: Ediciones Universidad De Salamanca, 2011. P. 110-130.
16. **Seung M. K.** Leahy Files Gay Couples Amendment [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.com/story/2013/06/patrick-leahy-gay-couples-amendment-092612> (дата обращения: 20.12.2014).
17. **Verdick M.** Maybe This Time. Lincoln, NE: iUniverse, 2007. 188 p.

APPOSITIVE CONSTRUCTIONS AND ADJACENT SYNTACTIC PHENOMENA OF THE ENGLISH LANGUAGE: THE PROBLEM OF DISTINCTION

Mishina Yuliya Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Samara State Aerospace University
yuliamishina11@gmail.com

The article deals with the question of the essence of the appositive as a syntactic phenomenon typical of the English language. In this connection, the terms used for its nomination are analyzed, as well as different approaches to its description. It is pointed out that the ambiguity of interpretations and approaches leads to difficulties in the distinction of adjacent syntactic phenomena. The author substantiates the need to consider appositive constructions in the unity of their linear and supra-linear characteristics, since forming a plane of expression of the phenomenon under consideration they make it possible to distinguish it from similar syntactic structures.

Key words and phrases: supplement; appositive; appositive construction; syntagmatics; paratactic and hypotactic approach; coreference of components; linear and supra-linear characteristics of utterance; parcelling.

УДК 811

В статье описаны результаты сопоставительного исследования средств выражения семантики итеративности в русском, французском и татарском языках. Значение итеративности представляет собой семантическую константу и коммутирует со значением длительного способа действия. В качестве ключевого языкового средства реализации во всех трех языках выступают предикативно-сирконстантные комплексы. Итеративно-длительный способ действия реализуется благодаря контекстам с семантикой повторяемости, создаваемой, помимо глагола, разнообразными актантами.

Ключевые слова и фразы: итеративность; аспектуальность; способ действия; линейная временная форма глагола; актант; сирконстант.

Муллахметова Гульнара Рашидовна, к. филол. н., доцент
Молостова Елена Павловна, к. филол. н., доцент
Казанский государственный энергетический университет
gulya32@yandex.ru; m-helen@yandex.ru

СЕМАНТИКА ИТЕРАТИВНОСТИ В СТРУКТУРЕ ДЛИТЕЛЬНОГО СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Современные исследования семантики итеративности и равноуровневых средств ее выражения в рамках функционально-семантического подхода вскрывают закономерности, присущие разноструктурным языкам [5; 6; 9; 11], и позволяют говорить об итеративности как о семантической константе. Термин «итеративность» употребляется в данной статье для обозначения многократной ситуации, состоящей из ряда действий, между которыми есть временной перерыв [12, с. 121].

В функционально-семантическом поле аспектуальности семантика итеративности сочетается со значением длительного, неограниченно-кратного или ограниченно-кратного способа действия. Глагольное действие содержит нюансы, свидетельствующие о многообразном взаимодействии значений глагола с другими элементами

контекста. В языках, в которых видовые противопоставления глагола не имеют грамматического центра и реализуются только во фразе, особую роль играют предикативно-сирконстантные комплексы, создающие итеративную семантику.

В составе функционально-семантического поля аспектуальности итеративные способы действия рассматриваются как частные по отношению к длительным способам действия. Длительно-итеративный способ действия обнаруживается в ситуациях, указывающих на дискретность действия, как в следующих примерах:

Бывало, я не находил в себе достаточно силы, чтобы ему соответствовать [2, с. 31].

Je ne souhaitais pas me rendre trop souvent dans ce lieu, ni aux mêmes heures [16, p. 241]. / Мне не хотелось возвращаться туда слишком часто в те же самые часы (здесь и далее перевод авторов статьи. – Г. М., Е. М.). Длительно-итеративный способ действия лежит в основе ситуаций, описывающих серию повторяющихся событий:

У него был свой адвокат, который постоянно посылал апелляции [1, с. 85].

Et généralement ça se terminait ainsi, des hurlements d'agonie s'élevaient dans la nuit, quelqu'un appelait le SAMU [15, p. 28]. / Обычно так это и заканчивалось, раздавались вопли, кто-нибудь вызывал неотложку.

Ял выкытында атна буе иртэн абый белэн печэн чабтык (из разговорной речи). / В отпуске со старшим братом всю неделю по утрам сено косили.

В данной статье сопоставлены языковые средства, используемые при сочетании семантики длительного глагольного действия и итеративности в русском, французском и татарском языках.

В качестве основного средства во всех трех языках выступают предикативно-сирконстантные комплексы, состоящие из глагола в линейной форме в сочетании с сирконстантами-квантификаторами определенной или неопределенной кратности.

Дома отец почти ежедневно катал его на плечах по большой квартире [1, с. 78].

C'était généralement la locataire du premier qui finissait par s'en charger [15, p. 27]. / Обычно в конце концов постоялец со второго этажа брал это на себя.

Г. Тукай, Г. Кариев еш кына Галиянең абыйсы Камил Мотыйгыый янына килеп йөрүләр [10, б. 99]. / Г. Тукай, Г. Кариев частенько захаживают к старшему брату Галии Камилю Мотыйгуллину.

В русском языке глаголы совершенного вида также могут использоваться в итеративных контекстах, вступая в конкуренцию с глаголами несовершенного вида и реализуя суммарное значение совершенного вида [4, с. 52]. Важная семантическая роль при этом отводится квантификаторам, указывающим на повторение одного и того же события: *Ученик дважды задавал / задал один и тот же вопрос* (из разговорной речи).

Исследование итеративных контекстов русского, французского и татарского языков показывает, что линейность глагольного действия может относиться к ограниченному временному периоду, в течение которого действие повторялось. Это происходит благодаря комплексам обстоятельств, одно из которых, как в приведенных ниже примерах, выражает длительность, другое – кратность:

J'étais entré à la Santima, où je travaillais trois heures par jour [13, p. 203]. / Я поступил в Сантима, где и работал ежедневно по три часа.

За этот месяц он дважды носил ее портфель [1, с. 174].

Ярый ла, син һәр көнне көндөз гырлап йоклап аласың [3, б. 66]. / Ладно ты, ты каждый раз днем умудряешься поспать.

Среди периферийных средств выражения итеративно-длительного способа действия отмечены лексическая семантика глагола, зачастую предполагающая его использование в определенных бивербальных или глагольно-именных конструкциях. Для французского языка характерны аналитические структуры с глаголами, несущими сему продолжения действия (*ne pas cesser*) или повторения действия (*répéter, relire*). В русском такие глаголы создаются за счет разнообразных аффиксальных средств (*покрикивать, хаживать*). В татарском языке аффиксальные средства (суффиксы *-и-, -кала- / -кәл-, -гал- / -гәл-, -штыр- / -штер-*) высокочастотны, в отличие от французских суффиксов *-onn-, -in-, -ot- (-ott-), -ill-, -aill-, -ard-, -ass-*, первичной функцией которых является скорее выражение коннотативных значений уничижительности и диминутивности, нежели денотативных значений кратности:

Шофер Илдар почтага кереп-чыгып йөрде, кызларны чеметкәлдә, кызлар чыркылдады [10, б. 112]. / Шофер Ильдар забегал на почту и выбегал, пощипывая девок, девчонки смеялись и визжали.

Әхмәт кызлар янына йөрүдән туктамый [7, б. 32]. / Ахмет беспрестанно бегал по девкам.

Итеративно-длительный способ действия реализуется в контекстах с актантным набором, указывающим на множественность актантов в рамках повторяющейся ситуации. Такие актанты могут быть идентичными, подобными, различными, однако все они имеют смысловую связь с повторяющимся действием. Следующие примеры содержат идентичные актанты, создающие итеративный контекст.

После чего во весь остаток дней я более не испытывал иллюзий относительно масштаба моей персоны [2, с. 29].

Я часто сверял свои поступки по его стандарту [Там же, с. 30].

Все контакты с современной цивилизацией устанавливали и регулировали они сами [8, с. 5].

C'était le temps où son métier le passionnait au point de lui avoir coûté trois mariages [16, p. 121]. / Это было время, когда он был увлечен работой настолько, что это стоило ему трех браков.

Dès lors, ne sachant plus que faire, n'ayant plus personne devant qui poser, personne pour écouter ses projets, ses histoires... l'infortuné Ferdinand accablait sa femme de reproches [14, p. 94]. / С тех пор, не зная к кому обратиться и рассказать о своих планах и делах, несчастный Фердинанд донимал упреками жену.

Семантически близкие актанты используются в описании повторяющихся подобных ситуаций:

С годами стали накапливаться отдельные описания [8, с. 19].

В начале лета 1997 года я начал строить домик не слишком далеко от трассы, так как любой звезде, скобу, петлю приходилось нести на себе [Там же, с. 5].

Я находил их совершенно неожиданно в разговорах, фильмах, книгах [Там же, с. 19].

Pour lui, Le Guen se mettait ainsi à l'abri de tout nouveau mariage et se contentait de gérer les anciens [16, p. 121]. / *Что касается его, Ле Ген таким образом защищался от нового брака и довольствовался тем, что подерживал отношения со своими «экс».*

Ә инде 1921 елда унбиш яшьлек Галия кече абыйсы Эдһәм һәм Камил Мотыйгының улы Хәмит оештырган татар театр труппасы спектакльләрендә катнаша баилый [10, б. 99]. / *Уже начиная с 1921 года, пятнадцатилетняя Галия участвует в постановках и спектаклях труппы татарского театра, организованного ее младшим братом Адамом и сыном Камил Мотыгулина Хамитом.*

Итеративный контекст может содержать несколько серий актантов, относящихся к разным предикатам. Такие актанты вносят свой вклад в создание общего итеративного смысла ситуации:

У всех на памяти были министры и полководцы немногим за двадцать, а также юные фаворитки, под каблучком которых оказывались монархи и монархии [2, с. 32].

Alors on prenait des mesures en silence, on prélevait calmement des échantillons, on braquait des projecteurs pour prendre des clichés dans un silence vaguement religieux [16, p. 28]. / *Тогда молча производили замеры, брали образцы, наводили прожекторы и делали снимки в благоговейном молчании.*

Опера театры ачылган көннән 1958 елга кадәр туктаусыз жырлап, «Севилья чәчтарашында» Розина, «Фаустта» Маргарита, «Риголетто» да Джильда, «Травиата» да Виолетта образларны иҗат итте [10, б. 100]. / *Со дня открытия оперного театра и до 1958 года она постоянно пела и исполняла партии Розины в «Севильском цирюльнике», Маргариты в «Фаусте», Джильды в «Риголетто» и Виолетты в «Травиате».*

При анализе материала выявлены значительные сходства в арсенале языковых средств для реализации длительно-итеративного значения в русском, французском и татарском языках. Различия касаются использования лексических средств, нелинейных временных форм в русском языке, а также большей частотности аффиксальных средств русского и татарского языков.

Список источников

1. Аксенов В. П. Ленд-лизовские. Lend-leasing. М.: Эксмо, 2010. 256 с.
2. Брусникин А. О. Герой иного времени. М.: АСТ, 2010. 414 с.
3. Галиева Г. Тулгак. Казан – Йошкар-Ола, 2001. 256 б.
4. Гаттнар А. Конкуренция видов глагола в итеративных контекстах в зависимости от типа и позиции квантификатора // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 52-68.
5. Комиссарова Е. С. Итеративные адвербиальные единицы в функционально-семантическом аспекте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2014. 20 с.
6. Кулакова Т. А. Языковые репрезентанты семантики итеративности: дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2006. 178 с.
7. Насыбуллин М. Алтын алка: Масаралы повестьлар. Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1985. 496 б.
8. Серкин В. Хохот шамана. М.: АСТ, 2017. 285 с.
9. Уржа А. В. Реализация значения итеративности в оригинальном и переводном текстах: семантико-функциональный аспект // Семантико-функциональная грамматика в лингвистике и лингводидактике. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2016. С. 482-493.
10. Хәбибуллина З. Н., Фәрдиева Х. Г., Хужичәхмәтов Ә. Н. Татар әдәбияты: рус телендә төп гомуми белем бирү мәкт. 8 нче с-фы өчен д-лек (татар бабалары өчен). 5 нче басма. Казан: Татар. кит. нәшр., 2011. 206 б.
11. Храковский В. С. Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация // Типология итеративных конструкций. Л.: Наука, 1989. С. 5-53.
12. Шатуновский И. Б. Проблемы русского вида. М.: Языки славянских культур, 2009. 349 с.
13. Bazin H. Vipère au poing. La mort du petit cheval. Cri de la chouette. М.: Éd. du Progrès, 1979. 528 p.
14. Daudet A. Fromont jeune et Risler aîné. М.: Editions en langues étrangères, 1963. 311 p.
15. Houellebecq M. La carte et le territoire. P.: Flamarrion, 2010. 430 p.
16. Lemaître P. Travail soigné. P.: Editions du Masque, 2006. 410 p.

ITERATIVITY SEMANTICS IN THE STRUCTURE OF CONTINUOUS ACTION IN THE RUSSIAN, FRENCH AND TATAR LANGUAGES

Mullakhmetova Gul'nara Rashidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Molostova Elena Pavlovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan State Power Engineering University
gulya32@yandex.ru; m-helen@yandex.ru

The article describes the results of the comparative study of iterativity semantics and the means to express it in the Russian, French and Tatar languages. Iterativity meaning is a semantic constant, it correlates with the meaning of continuous action. Pre-dicative-adjunctive complexes come out as a key linguistic means of realization in all three languages. Iterative-continuous action is realized through the contexts with the semantics of frequency created, apart from the verb, by different actants.

Key words and phrases: iterativity; aspectuality; action; linear tense form of verb; actant; adjunct.